

Johann Sebastian
BACH

Ihr Tore zu Zion

You portals of Zion
BWV 193

Kantate zur Ratswahl 1727
Rekonstruktion
für Soli (SA), Chor (SATB)
3 Trompeten, Pauken, 2 Oboen, Oboe d'amore
2 Violinen, Viola und Basso continuo
ergänzt und herausgegeben von Reinhold Kubik

Cantata for town council election 1727
Reconstruction
for soli (SA), choir (SATB)
3 trumpets, timpani, 2 oboes, oboe d'amore
2 violins, viola and basso continuo
reconstructed and edited by Reinhold Kubik
English version by Jutta and Vernon Wicker

Stuttgarter Bach-Ausgaben

Klavierauszug / Vocal score



Carus 31.193/03

Inhalt

1. Coro	5
Ihr Tore zu Zion, ihr Wohnungen Jakobs <i>You portals of Zion and dwellings of Jacob</i>	
2. Recitativo (Soprano)	20
Der Hüter Israel entschläft noch schlummert nicht <i>The help of Israel will sleep and slumber not</i>	
3. Aria (Soprano)	21
Gott, wir danken deiner Güte <i>God, we thank you for your goodness</i>	
4. Recitativo (Alto)	26
O Leipziger Jerusalem <i>O Leipzig, my Jerusalem</i>	
5. Aria (Alto)	27
Sende, Herr, Herr, sende, Herr, den Segen ein <i>Grant, O Lord, Lord, grant, O Lord, your blessing</i>	
6. Coro	32
Ihr Tore zu Zion, ihr Wohnungen Jakobs <i>You portals of Zion and dwellings of Jacob</i>	

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur, zugleich Orgelstimme (Carus 31.193),
Studienpartitur (Carus 31.193/07),
Klavierauszug (Carus 31.193/03),
Chorpartitur (Carus 31.193/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.193/19).

The following performance material is available for this work:
full score, also organ part (Carus 31.193),
study score (Carus 31.193/07),
vocal score (Carus 31.193/03),
choral score (Carus 31.193/05),
complete orchestral material (Carus 31.193/19).

Hinweise zu BWV 193

Die vorliegende Rekonstruktion der fragmentarisch überlieferten Kantate BWV 193 entstand auf Anregung von Helmuth Rilling. Von Bachs Komposition haben sich in einem unvollständigen Stimmenmaterial erhalten: Oboe I, Oboe II, Violino I, Violino II, Viola, Soprano, Alto. Zu ergänzen waren daher: Tenore, Basso und Basso continuo (inklusive Bezifferung), sowie für den ersten Satz drei Trompeten und Pauken, von deren Mitwirkung höchst wahrscheinlich ausgegangen werden kann. Vollständig verloren ist ein Secco-Rezitativ, das an sechster Stelle von Tenor oder Bass gesungen wurde.

Der Herausgeber möchte Klaus-Jürgen Sachs (Erlangen) und Paul Horn (Ravensburg) für ihre wertvolle Hilfe bei der Erstellung dieser Rekonstruktion herzlich danken.

Wien, Oktober 1983

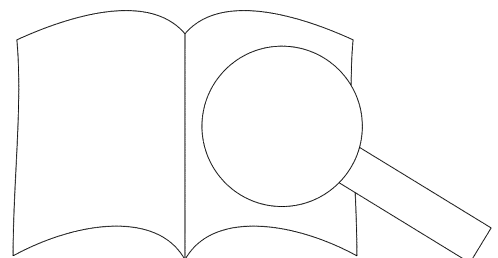
Reinhold Kubik

Concerning BWV 193

This reconstruction of cantata BWV 193, of which only fragments exist, originated from a suggestion by Helmuth Rilling. The incomplete parts of Bach's composition still preserves: Oboe I, Oboe II, Violino I, Violino II, Viola, Soprano, Alto. Things were therefore added: Tenors, Bass and Basso continuo (including the figured bass). For the first movement three trumpets and drums can be assumed, in all probability. A secco recitative, sung by tenor or bass, is completely missing.

The editor wishes to express his grateful thanks to Klaus-Jürgen Sachs (Erlangen) and Paul Horn (Ravensburg) for their valuable help in putting together this reconstruction.

Reinhold Kubik



Ihr Tore zu Zion

You portals of Zion

BWV 193

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Reinhold Kubik

1. Coro

Soprano

Alto

Tenore*)

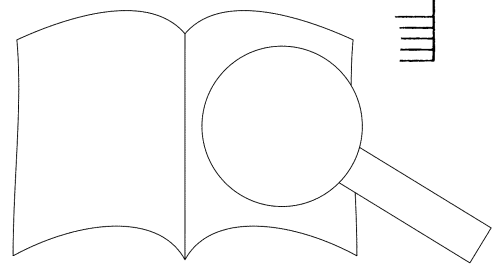
Basso*)

Pianoforte

4

7

tr. ... en siehe Vorwort / Reconstructed parts see Preface



Auffu... er/Duration: ca. 21 min.

© 1984, 2 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.193/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2005 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Jutta and v. wick
edited and reconstructed by
Reinhold Kubik

10

13

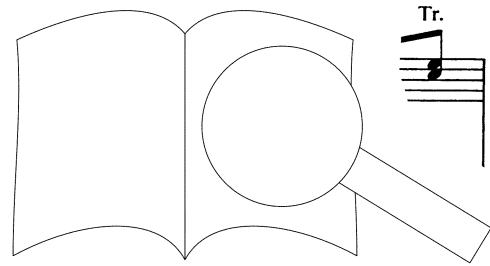
16

Ihr To-re zu on, ja Ja-kobs, freu-et euch, —
 You por-tals of Zion, of Ja-cob, now re-joyce, —

Ihr To Wohnungen Ja-kobs, freu-et euch, ihr
 You por and dwellings of Ja-cob, now re-joyce, you

re zu Zi-on, ihr Woh-nungen Ja-kobs, freu-et euch, ihr
 or-tals of Zi-on and dwell-ings of Ja-cob, now re-joyce, you

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ihr To-re zu Zi-on, ihr
 you por-tals of Zi-on and
 To - re zu Zi - on, ihr Woh - nun-gen Ja - kobs, ihr To-re zu Zi-on, ihr
 por - tals of Zi - on and dwell - ings of Ja - cob, you por - tals of Zi-on and
 To - re zu Zi - on, ihr Woh - nun-gen Ja - kobs, ihr To-re zu Zi-on, ihr
 por - tals of Zi - on and dwell - ings of Ja - cob, you por - tals of Zi-on and
 To - re zu Zi - on, ihr Woh - nun-gen Ja - kobs, ihr To-re zu Zi-on, ihr
 por - tals of Zi - on and dwell - ings of Ja - cob, you por - tals of Zi-on

Woh - nungen Ja - kobs, freu - et euch, i'
 dwell - ings of Ja - cob, now re - joice, zu Zi - on, ihr
 of Zi - on and
 Woh - nungen Ja - kobs, freu - et re zu Zi - on, ihr
 dwell - ings of Ja - cob, now re - tals of Zi - on and
 Woh - nungen Ja - 1 ihr To - re zu Zi - on, ihr
 dwell - ings of J you por - tals of Zi - on and
 Woh - dwell - et euch, ihr To - re zu Zi - on, ihr
 re - joice, you por - tal' zu Zi - on, ihr

Woh - nun - gen Ja - kobs, ihr To - re zu Zi - - on, ihr Woh - -
 dwell - ings of Ja - cob, you por - tals of Zi - - on and dwell - -

Woh - nun - gen Ja - kobs, ihr To - re zu Zi - - on, ihr Woh - -
 dwell - ings of Ja - cob, you por - tals of Zi - - on and dwell - -

Woh - nun - gen Ja - kobs, freu - et euch, ihr To - re zu Zi - - on, ihr
 dwell - ings of Ja - cob, now re - joice, you por - tals of Zi - - on and

Woh - nun - gen Ja - kobs, freu - et euch, ihr To - re zu Zi - - on, ihr
 dwell - ings of Ja - cob, now re - joice, you por - tals of Zi - - on and

- nungen Ja - kobs, freu - et euch, freu - et
 - ings of Ja - cob, now re - joice, now re -

- nungen Ja - kobs, freu freu - et euch, freu - et
 - ings of Ja - cob now. now re - joice, now re -

Woh-nungen et euch, freu - et euch, freu - et
 dwellings re - joice, now re - joice, now re -

Woh-nungen et euch, freu - et
 dwellings now re - joice, now re -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

euch, freu - et euch, freu - et euch, freu - et
 joice, now re - joice, now re - joice, now re -

euch, freu - et euch, freu - et euch, freu - et
 joice, now re - joice, now re - joice, now re -

euch, freu - et euch, freu - et euch, freu - et
 joice, now re - joice, now re - joice, now re -

euch, freu - et euch, freu - et euch, freu - et
 joice, now re - joice, now re - joice, now re -

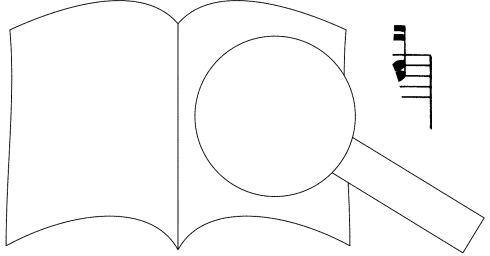
euch, ihr To - re zu Zi - on, ihr - nungen
 joice, you por - tals of Zi - on, and - ings of

euch, ihr To - re zu Zi - on, - nungen
 joice, you por - tals of Zi - on, - ings of

euch, ihr To - re euch, freu-et euch, freu-et
 joice, you por - tr re - joice, now re-joyce, now re -

euch, i' on, freu-et euch, freu-et euch, freu-et
 joice, j on, now re - joice, now re -

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Ja - kobs, freu - et euch!
Ja - cob, now re - joice!

Ja - kobs, freu - et euch!
Ja - cob, now re - joice!

euch, freu - et euch!
joice, now - re - joice!

euch, freu - et euch!
joice, now - re - joice!




Gott ist
God fills

Gott ist
God fills

Gott ist
God fills

Gott ist
l fills




PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

un - sers Her - zens Freu - de, wir sind Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig
 heart and mind with pleas - ure, we are peo - ple of his pas - ture; praise his

un - sers Her - zens Freu - de, wir sind Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig
 heart and mind with pleas - ure, we are peo - ple of his pas - ture; praise his

un - sers Her - zens Freu - de, wir sind Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig
 heart and mind with pleas - ure, we are peo - ple of his pas - ture; praise his

un - sers Her - zens Freu - de, wir sind Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig
 heart and mind with pleas - ure, we are peo - ple of his pas - ture; pr

ist sein Kö-nig-reich; Gott ist
 kingdom, lift your voice; God fills

ist sein Kö-nig-reich; Gott ist
 kingdom, lift your voice; God fills

ist sein Kö-nig-reich^t Gott ist
 kingdom, lift your v^r God fills

ist sein kingdom Gott ist
 kingdom God fills

Str., Ob.

un - sers Her - zens Freu - de, wir sind Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig
 heart and mind with pleas - ure, we are peo - ple of his pas - ture; praise his

un - sers Her - zens Freu - de, wir sind Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig
 heart and mind with pleas - ure, we are peo - ple of his pas - ture; praise his

un - sers Her - zens Freu - de, wir sind Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig
 heart and mind with pleas - ure, we are peo - ple of his pas - ture; praise his

un - sers Her - zens Freu - de, wir sind Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig
 heart and mind with pleas - ure, we are peo - ple of his pas - ture; r 'is

ist sein Kö - nig - reich.
 king - dom, lift your voice!

ist sein Kö - nig - reich.
 king - dom, lift your voi

ist sein Kö
 king - dom, f

ist
 kin

51

54

Gott ist un - sers Her - zens Freu - de, wir sind
 God fills heart and mind with pleas - ure, we are

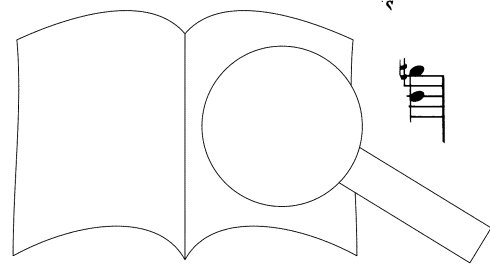
Gott ist un - sers Her - zens
 God fills heart and mind with

56

Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig
 peo - ple of his pas - ture; praise his king - dom, lift your voice,

Freu - de, wir sind Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig
 pleas - ure, we are peo - ple of his pas - ture; praise his king - dom, lift your

un - sers Her - zens Freu - de, wir sind un - sers Her - zens Freu - de, wir sind
 heart and mind with pleas - ure and mind with pleas - ure



— e - wig ist sein Kö - nig - reich.
 — praise his king - dom, lift your voice!

reich, e - wig ist sein Kö - nig - reich.
 voice, praise his king - dom, lift your voice!

e - wig ist sein Kö - nig - reich.
 praise his king - dom, lift your voice!

Wei - de, e - wig ist sein Kö - nig - reich.
 pas - ture; praise his king - dom, lift your voice!

... - zens Freu - de, wir sind
 mind with pleas - ure, we are

... - sers Her - zens Freu - de, wir sind
 heart and mind with pleas - ure, we are

Gott ist un - sers Her - zens Freu - de, wir sind
 God fills heart and mind with pleas - ure, we are

Gott ist un - sers Her - zens Freu - de wir sind
 God fills heart and mind with pleas - ure we are

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig ist sein Kö - nig - reich.
 peo - ple of his pas - ture; praise his king - dom, lift your voice!

Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig ist sein Kö - nig - reich.
 peo - ple of his pas - ture; praise his king - dom, lift your voice!

Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig ist sein Kö - nig - reich.
 peo - ple of his pas - ture; praise his king - dom, lift your voice!

Völ - ker sei - ner Wei - de, e - wig ist sein Kö - nig - reich.
 peo - ple of his pas - ture; praise his king - dom, lift your voice!

PROBEPARTITUR
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

68

Tutti

Musical score for measures 68-70. The piece is in G major (one sharp) and 2/4 time. Measure 68 features a treble clef with a complex sixteenth-note accompaniment and a bass clef with a steady eighth-note bass line. Measure 69 continues the accompaniment with a 'Tutti' dynamic marking. Measure 70 shows a change in the treble clef accompaniment.

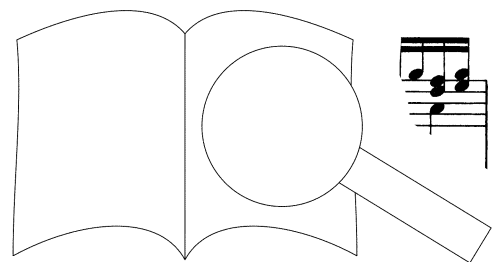
71

Musical score for measures 71-73. The treble clef part features a dense, rhythmic accompaniment of sixteenth notes. The bass clef part continues with a steady eighth-note bass line.

74

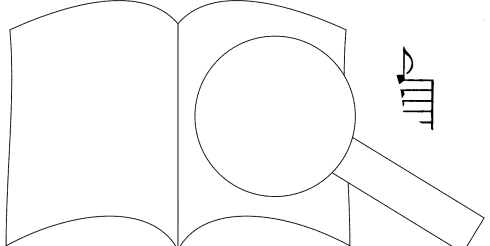
Musical score for measures 74-76. The treble clef part has a more melodic line with some rests, while the bass clef part maintains the eighth-note bass line.

Musical score for measures 77-79. The treble clef part features a melodic line with eighth notes and some rests. The bass clef part continues with the eighth-note bass line.



Ihr To-re zu Zi-on, ihr Wohnungen Ja-kobs, freu-et euch, —
You por-tals of Zi-on and dwellings of Ja-cob, now re-joice, —
Ihr To-re zu Zi-on, ihr Wohnungen Ja-kobs, freu-et euch, ihr
You por-tals of Zi-on and dwellings of Ja-cob, now re-joice, you
Ihr To-re zu Zi-on, ihr Woh-nungen Ja-kobs, freu-et euch, ihr
You por-tals of Zi-on and dwell-ings of Ja-cob, now re-joice, you
Ihr To-re zu Zi-on, ihr Woh-nungen Ja-kobs, freu-et euch
You por-tals of Zi-on and dwell-ings of Ja-cob, now re-

To-re zu Zi-on, ihr 1^{sta} - kobs, ihr To-re zu Zi-on, ihr
por-tals of Zi-on and - cob, you por-tals of Zi-on and
To-re zu Zi-on, ihr Woh-nungen Ja-kobs, ihr To-re zu Zi-on, ihr
por-tals of dwell-ings of Ja-cob, you por-tals of Zi-on and
To-re zu Zi-on, ihr
por-tals and Woh-nungen Ja-kobs, ihr To-re zu Zi-on, ihr
and dwell-ings of Ja-cob



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Woh-nun-gen Ja - kobs, freu - et euch, ihr To - re zu Zi - on, ihr
 dwellings of Ja - cob, now re - joice, you por - tals of Zi - on and

Woh-nun-gen Ja - kobs, freu - et euch, ihr To - re zu Zi - on, ihr
 dwellings of Ja - cob, now re - joice, you por - tals of Zi - on and

Woh - nun-gen Ja - kobs, freu - et euch, ihr To - re zu Zi - on, ihr
 dwell - ings of Ja - cob, now re - joice, you por - tals of Zi - on and

Woh-nun-gen Ja-kobs, freu - et euch, ihr To - re zu Zi - on. ihr
 dwellings of Ja - cob, now re-joice, you por - tals of Zi - on and

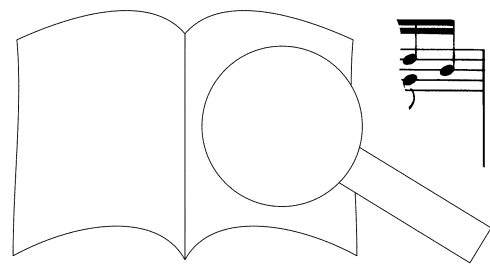
Woh - nun - gen Ja - kobs, ih - - on, ihr Woh -
 dwell - ings of Ja - cob, - - on and dwell -

Woh - nun - gen Ja - zu Zi - - on, ihr Woh -
 dwell - ings of Ja - c - s of Zi - - on and dwell -

Woh - nun - euch, ihr To - re zu Zi - - on, ihr
 dwell - ings re - joice, you por - tals of Zi - - on and

Wo' kobs, freu-et euch, ihr To - re zu Zi - - on, ihr
 dwi a - cob, now re - joice, you por - tals of Zi - - on and

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



90

- nungen Ja - kobs, freu - et euch, freu - et euch, freu - et
 - ings of Ja - cob, now re - joice, now re - joice, now re -

- nungen Ja - kobs, freu - et euch, freu - et euch, freu - et
 - ings of Ja - cob, now re - joice, now re - joice, now re -

Woh - nungen Ja - kobs, freu - et euch, freu - et euch, freu - et
 dwell-ings of Ja - cob, now re - joice, now re - joice, now re -

Woh - nungen Ja - kobs, freu - et euch, freu - et euch, freu -
 dwell-ings of Ja - cob, now re - joice, now re - joice, now

92

euch, freu - et euch, freu - et
 joice, now re - joice, now re -

euch, freu - et euch, fr
 joice, now re - joice, now re -

euch, freu - et euch,
 joice, now re - joice, now re -

euch, freu - et
 joice, now re - joice, now re -

euch, freu - et
 joice, now re - joice, now re -

euch, freu - et
 joice, now re - joice, now re -

euch, freu - et
 joice, now re - joice, now re -

euch, freu - et
 joice, now re - joice, now re -

euch, ihr To - re zu Zi - on, ihr Woh - - - nungen Ja - kobs, freu - et euch!
 joice, you por - tals of Zi - on and dwell - - - ings of Ja - cob, now re - joice!

euch, ihr To - re zu Zi - on, ihr Woh - - - nungen Ja - kobs, freu - et euch!
 joice, you por - tals of Zi - on and dwell - - - ings of Ja - cob, now re - joice!

euch, ihr To - re zu Zi - on, freuet euch, freu - et euch, freu - et euch, freu - et euch!
 joice, you por - tals of Zi - on, now re - joice, now re - joice, now re - joice, now re - joice!

euch, ihr To - re zu Zi - on, freuet euch, freu - et euch, freu - et euch, freu -
 joice, you por - tals of Zi - on, now re - joice, now re - joice, now re - joice, now -

2. Recitativo

Soprano
 Der Hü - ter
 The help
 noch schlummert nicht; es ist an -
 and slum - ber not. His coun - te -

Pianoforte
 B

- sicht der Schat - ten ur
 m fraud, God o - ver - sha
 ind
 ind

5

das ge - sam - te Land hat sein Ge - wächs im Ü - ber - fluß ge - ge - ben. Wer
 ev - 'ry - where the land has yield - ed up the crop to har - vest plen - ty. Who

7

kann dich, Herr, ge - nug da - vor er - he - ben?
 ev - er, Lord, gives praise e - nough and glo - ry?

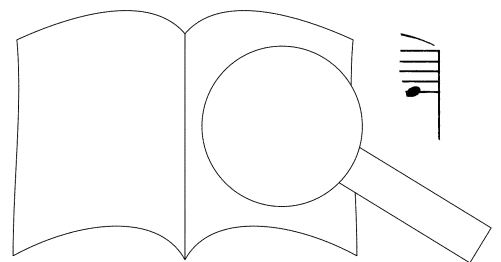
3. Aria

Soprano

Pianoforte

Str.,
Ob. I. *f*

7



14

22

29

dei - ner
 for your

36

Gü t
 an - ken
 you

43

dei - ner Gü - te, denn dein vä - ter - lich Ge - mü - te
 for your good - ness, your com - pas - sion filled with kind - ness.

49

wäh - - ret e - wig für und für, Gott, wir da
 Ev - - er - last - ing is your grace, God, we

Bc.

55

- ken dei - ner Gü - te, denn Ge - mü - te
 - you for your good - ness, your ed with kind - ness.

Str., Ob. I

61

wäh - für und für,
 F ig is your grace,

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

67

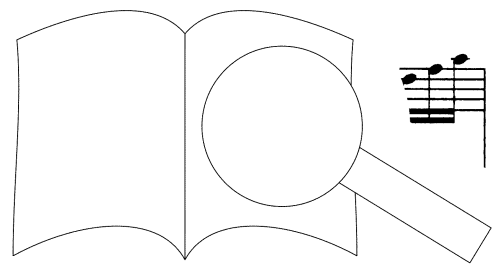
- lich Ge - mü - te wä - - ret e - wig für und für.
 - filled with kind - ness. Ev - - er - last - ing is your grace.

73

Ob. I, Str.

79

86



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

101

Fine

Du ver - gibst das Ü - ber -
You for - give all guilt and

Ob. I

p Bc.

Fine

108

tre - ten, du er - hö - rest, wenn wir be - - - ten, drum kömmt
sin - ning, you do hear when we are pray - - - ing, there - fore

Ob. I

p Bc.

114

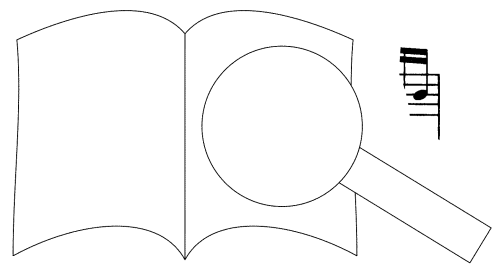
- les Fleisch zu dir;
will seek your face:

f Tutti

120

Ob. I

p Bc.



128

du ver gibst das Ü - ber - tre - ten, du er - hö - rest, wenn wir
 you for - give all guilt and sin - ning, you do hear when we are

136

be - ten, drum kömmt al - les Fleisch,
 pray - ing, there - fore all will seek,

142

al - les Fleisch zu dir.
 all will seek your face.

Da capo

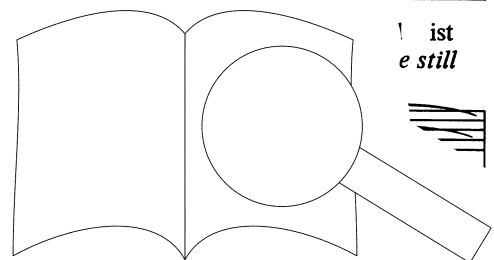
Alto

ip - zi - ger Je - ru - sa - lem, ver - gnü
 Leip - zig, my Je - ru - sa - lem, en - joy

! ist
 e still

Alc.

Bc.



4

noch in dei - nen Mau - ern, es stehn an - noch die Stüh - le zum Ge -
rules with - in our cit - y! Yes, one will still up - hold that which is

6

richt, und die Ge - rech - tig - keit be - woh - net die Pa - lä - ste. Ach
right and right - eous - ness fills pal - ac - es with ad - o - ra - tion. Keep

8

bit - te, daß dein Ruhm und Licht al - so be - stän - dig m
pray - ing that your fame and light may last for - ev - er

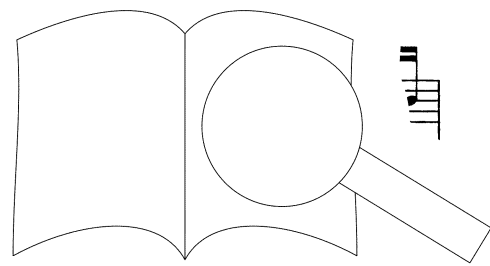
5. Aria

Alto

Ob. c

Pianoforte

3



5

7

9

11

Herr, Herr, sen - de, Herr, den
 Lord, Lord, grant, O Lord, your b

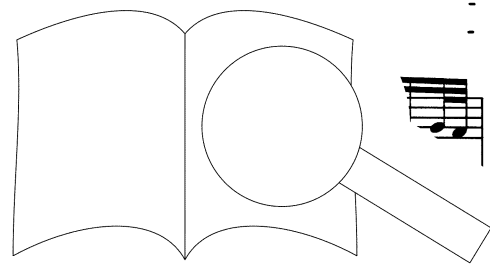
die wach -
 all pros -

Ob.d'am.

Bc.

14

car -



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16

- - - ten, sen - de, Herr, Herr, sen - de,
 - - - ing, grant, O Lord, Lord, grant, O

Bc.

18

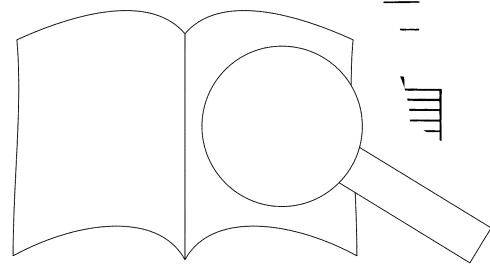
Herr, den Se - gen ein, laß die wach -
 Lord, your bless - ing sure, let all pros -
 Ob. d'am.

20

- sen und er - hal -
 - per in your car -

22

- n, die vor dich das Re
 ing, who seek but your



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

24

Schutz der Ar - men sein, sen - de, Herr, den Se - gen ein, sen - de,
 heed of all the poor; grant, O Lord, your bless - ing sure, grant, O

26

Herr, — den Se - gen ein.
 Lord, — your bless - ing sure.

Ob. d'am.

28

30

Sen - de, Herr, ²
 Grant, O Lord, die
 all

Bc.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

32

wach-sen und er-hal-
 pros-per in your car-

Ob. d'am.

34

36

- ten, die vor dich das Recht ve
 - ing, who seek but your right-eou

tr

Bc.

n Schutz der Ar-men
 take heed of all the

38

sein
 pc

Herr,
 Lord,

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

40

ein.
sure.

Ob. d'am.

42

44

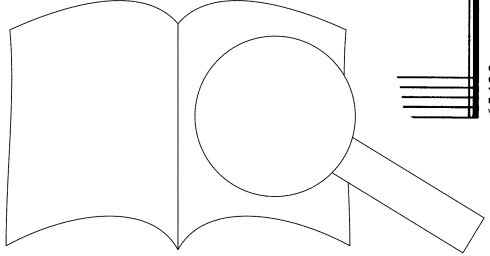
46

48

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

= 1. Coro



65432